



## Traduction en arabe d'outils pédagogiques sur le changement climatique

### Termes de référence pour une vérification de la traduction

#### Contexte

L'Office for Climate Education (OCE) a été créé en 2018 sous la forme d'une fondation abritée par la Fondation de coopération scientifique La main à la pâte. Ses membres fondateurs sont : Météo France, IRD, Météo et climat, Sorbonne Université et CNRS.

L'OCE est par ailleurs un centre de catégorie 2 sous l'égide de l'UNESCO et un membre observateur du GIEC.

L'OCE a développé de nombreux outils pédagogiques à destination des classes de primaire ou collège, basés sur les rapports du GIEC (manuels clés en main pour enseignants, résumés des rapports GIEC, animations multimédias, capsules vidéo...). Ces ressources sont disponibles gratuitement sur le site web de l'OCE ([www.oce.global](http://www.oce.global)) en français, anglais et espagnol.

L'OCE coordonne la traduction en arabe de l'intégralité de ses ressources pédagogiques, pour mise à disposition gratuite auprès des enseignants arabophones du monde entier.

#### Objectifs

La traduction en arabe des ressources de l'OCE sera effectuée par des traducteurs professionnels, a priori non familiers avec les sciences du climat ou les sciences de l'éducation.

Il importe donc pour l'OCE de vérifier que les contenus traduits sont de même qualité scientifique et pédagogique que les contenus originaux, et que l'esprit de ces ressources a bien été respecté.

L'OCE souhaite contractualiser avec un consultant scientifique arabophone, expert en sciences du climat, pour la vérification de la traduction de ses ressources pédagogiques.

#### Objet de la prestation

Le consultant devra comparer les versions originales (au choix, en langue française ou en langue anglaise) et les versions traduites en arabe, et vérifier :

- L'intégrité des ressources traduites (pas d'activité ou de message clé qui aurait été supprimé ou ajouté)
- La qualité scientifique des ressources traduites (pas de contresens ou d'erreur induit à l'occasion de la traduction)

- La qualité pédagogique de ces ressources (pas de changement dans la nature des activités menées et la démarche pédagogique proposée)
- Le respect de la source (citation des auteurs originaux)

Le consultant travaillera en mode suggestion / commentaire sur la base des documents fournis par les traducteurs (word ou PDF) et aura pour interlocuteur l'OCE (il n'interagira pas, a priori, directement avec les traducteurs).

## Volumétrie

Les ressources pédagogiques dont la traduction est à vérifier comprennent :

- Un kit pédagogique basé sur le rapport du GIEC « océan et cryosphère » : un manuel clé en main (202 pages), un résumé pour enseignant du rapport GIEC (32 pages), 2 protocoles de formation (36 pages), 4 animations multimédia (environ 2 pages de texte mis bout à bout), 10 capsules vidéo (environ 3 pages de texte mis bout à bout)
- Un kit pédagogique basé sur le rapport du GIEC « climat et terres émergées » : un manuel clé en main (environ 300 pages), 2 résumé pour enseignant du rapport GIEC (environ 43 pages), 4 animations multimédia (environ 2 pages de texte mis bout à bout), 10 capsules vidéo (environ 3 pages de texte mis bout à bout)

L'ensemble des ressources à relire représente donc environ 650 pages A4 (illustrations et graphiques inclus). NB : ce nombre de pages fait référence à la version française.

## Calendrier

Le calendrier prévisionnel de traduction et validation des ressources pédagogiques est :

- Relecture de la traduction du kit pédagogique « océan et cryosphère » : entre le 1<sup>er</sup> février et le 4 mars 2024
- Validation finale du kit « océan et cryosphère » (intégration des modifications demandées suite à la relecture du kit et à la mise en page finale) : entre le 15 avril et le 1<sup>er</sup> mai 2024
- Relecture de la traduction du kit pédagogique « climat et terres émergées » : entre le 20 mars et le 1<sup>er</sup> mai 2024
- Validation finale du kit « climat et terres émergées » (intégration des modifications demandées suite à la relecture du kit et à la mise en page finale) : entre le 17 juin et le 29 juin 2024

## Budget

L'OCE dispose d'un budget forfaitaire maximal de six mille euros (6 000 €) pour cette prestation.

## Soumission et format des propositions

La date limite de réception des propositions est fixée au 24 janvier 2024. Toutes les soumissions feront l'objet d'un accusé de réception.

Les propositions ayant pour objet « Relecture traduction arabe » doivent être envoyées par courrier électronique à : [djian.sadadou@oce.global](mailto:djian.sadadou@oce.global)

OCE se réserve le droit de ne pas attribuer de contrat.

Une décision sera prise dans les plus brefs délais après réception des offres, avec une réunion de clarification en présentiel ou en ligne si nécessaire.

## Contenu des offres

Les offres doivent comporter :

- le/les CV des personne(s) impliquée(s) ;
- un bref portfolio de réalisations similaires si pertinent ;
- les noms et coordonnées de 2 référents scientifiques pouvant servir de recommandation.